

Monologo in rime scherzose in dialetto bresciano con traduzione in italiano

La festa co la pel de pèsca - La vanità, non sempre è un difetto, spesso vedere il proprio viso riflesso in uno specchio e il notare l'inesorabile formarsi delle rughe può portare a comportamenti inusuali.

VERSIONE FEMMINILE

una nonna molto vecchia ma ancora molto vanitosa

| LA FESTA CÒ LA PÈL DE PESCA <i>di Velise Bonfante</i> | LA FESTA CON LA PELLE DI PESCA <i>di Velise Bonfante</i> |
|--|--|
| <p>So mai stada vanitùza, m'ha mai enteresàt, ma adès me dàa fastide sö la facia, deanti al spècc ogné dé, véder bötà semper pö fonde le rüghe, le rape bröte e strase. Chèle vache sö la frónt, en banda ai öcc, sö nas finamai sö le rice le seghitaa a formàs.</p> | <p><i>Non sono vanitosa, non m'interessava, ma ora mi dava fastidio sul viso, davanti allo specchio ogni giorno, vedere germogliare sempre più fonde le rughe, brutte e malevoli. Quelle vacche sulla fronte, accanto agli occhi, sul naso perfino sulle orecchie continuavano a formarsi.</i></p> |
| <p>Isé, senza di gnènt, senza fam véder de nüsü, de sfrüs e pès de 'n làder so nada de scundù al supermercàt de chèle giöste, na crèma g'hó compràt.</p> | <p><i>Così, senza dir nulla, senza farmi vedere da nessuno, di nascosto e peggio di un ladro sono andata furtivamente al supermercato per comperare una crema ad hoc.</i></p> |
| <p>La fa i miràcoi i dizia en televiziù. Ma atensiù! per le "screpolature" ghe ocór almen dés dé. Manca dés dé a feste, a me la me va bé. La compre. Vo a caza e serche de scundila. Bèla chesta! Endó mitila? Me fiöla empertöt la mèt le mà con chèla bröta mania de scuriuzà.</p> | <p><i>Fa miracoli asserivano in televisione. Ma attenzione! per le "screpolature" servono almeno dieci giorni. Mancavano 10 giorni alle feste, e andava benissimo. La compero. Torno a casa e cerco di nasconderla. Questa è proprio bella! Dove metterla? Mia figlia mette le mani ovunque con quella sua mania di curiosare.</i></p> |
| <p>A la fi, pensa che te pensa, na bèla pensada: en de l'armare l'hó mèsa 'ntambüzàda en fònt en fònt, sö la sinistra, pròpe dedré en de la gaiòfa interna del gilè chèl che mète quasi mai, culur malva cola righina nè zaldina nè verda.</p> | <p><i>Alla fine, pensa e ripensa, una bellissima idea: nell'armadio l'ho ficcata in fondo, sulla sinistra, proprio dietro tutto nella tasca interna del gilè quello che non metto quasi mai, color malva con la righina né giallina né verde.</i></p> |
| <p>En patrimonio sta crema la costaa ma Nedàl, la fi de l'an, le fèste le riaa e me senza le rüghe, vulie èser pö bèla, vulie viga sö la facia na pèl bèla bèla.</p> | <p><i>Un patrimonio questa crema mi era costata ma Natale, capo d'anno, le feste stavano arrivando e io senza le rughe, volevo essere più bella, volevo avere sul viso una pelle migliore.</i></p> |
| <p>G'hó lizìt e fat chèl che i vulia, de scundù, per fil per sègn, come dizia le istruziù, en bagn, mattina e sera me serae e la facia coi dicc me masagiae.</p> | <p><i>Ho letto e fatto quanto richiesto, di nascosto, per filo e per segno ho seguito le istruzioni, in bagno, mattina e sera mi chiudevo e la faccia massaggiavo con le dita.</i></p> |
| <p>La mattina me vardae isé per vardà, ma el sie che per fa bé, dés dé gh'ia de pasà. Però al tèrs dé deènte rossa en brizini</p> | <p><i>La mattina mi guardavo così, per curiosità ma sapevo che 10 giorni avrebbero dovuto passare. Però il terzo giorno c'è un piccolo arrossamento</i></p> |

alégra, contenta, varde el me culuri,
pensaie: “*la fa bé, la taca a funsiunà*”
e schisàe fis per fala nà en profundità.

De sta crèma m’era vignìt come na fisa
per le feste vulie la pèl de pèsca: liscia.
El quarto dé, me parie en pó embröziàda,
ma nel tocam me sintie mulizina e velüdàda.

“*Sarà la luce*”, pensaie, “*la crèma la fa bé*”.
e isé, seghitàe a mitila sö, dé dopo dé.
Al sèsto dé en brizinì me so preocupada
me faa spira, bezènfia me parie deentada.

Ciape el fojèt, rilèze le istrusiù
gh’è scrit che l’è normal fin al marù.
Gh’era scrit apó che la spira l’ia normàl
de sta tranquili, la crema l’ia speciàl.
E de sighità, portà pasiensa per dés dé
tèmp che ucuria a la crèma per fa bé.

Pasa dés dé e finalmente ria Nedal.
e me me cate pès de ‘n mascherù de carneàl.
La me facia, come ‘n balù, la paria sgionfada
ma sie senza rüghe cola pèl bèla tirada,
però sie rossa e sgionfa e me sie pö che fa
gh’ie spira e me vignia de gratà.

Con chèl che el m’è costat ciape el tübèt
de catia el sbate via e dèrve el rübinèt
e zo de göst, el müs me lae bé
de onda fis el sgüre aanti endré
acqua e saù, nó aanti isé per en bèl pó
e lae e lae. E laa e süga e sgrüra amó
e quan le me rüghe sö la pèl le me s’è fade
nel vardàm al spècc: bèle j-hó catade.

Ve ‘n sa me fiöla cola crema en mà:
- Che fala nel spurch? L’èt sbatida vià?
- I me l’ha regalada, ma me so mia che fan.
- La dopre me, l’è na crèma che va bé
per smulzinà i calcàgn.

*allegra, bel contenta guardo quel colorino,
pensavo: “Ecco che inizia a fare effetto”
e premevo ancor di più per farla penetrare.*

*M’era venuta come una fissazione
per le feste volevo la pelle liscia come una pesca.
Il quarto giorno mi sembrava ancor più arrossata,
ma nel toccare mi sentivo morbida e vellutata.*

*“Sarà la luce”, pensavo, “è la crema che agisce”.
e così, continuavo a spalmarla, giorno dopo giorno.
Al sesto giorno la preoccupazione aumenta
avevo prurito ed ero un poco rossa e gonfia.*

*Prendo il foglietto, rileggo le istruzioni
c’è scritto che è tutto normale fino al color marrone.
Inoltre specificava che anche il prurito era normale
di stare tranquilli che la crema era speciale.
Di continuare e portare pazienza per dieci giorni
il tempo necessario per far effetto.*

*Passano dieci giorni e finalmente arriva Natale.
Mi trovo sul viso una maschera di carnevale.
Il mio viso era gonfio come un pallone
ma con la pelle così tirata ero senza rughe,
però così conciata, non sapevo che pesci pigliare
avevo molto prurito e mi volevo grattare.*

*Nonostante i soldi spesi prendo il tubetto
con cattiveria, lo butto via e apro il rubinetto
e senza indugio mi lavo bene il viso
velocemente sfrego avanti e indietro
acqua e sapone, proseguo senza fermarmi
e lavo e lavo. E lava e asciuga e gratta ancora
e quando le rughe sono ricomparse sulla pelle
nel guardarmi allo specchio mi sono vista bella.*

*Si avvicina mia figlia con la crema fra le mani:
- Che ci fa nella pattumiera? L’hai buttata?
- Non so che farne, me l’hanno regalata.
- La uso io, è una crema speciale
per ammorbidire i calcagni.*